



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1995/226
27 March 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 27 МАРТА 1995 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь препроводить Вам настоящим записку, озаглавленную "Резолюция 731 (1992) и последние события в связи с вопросом о Локерби".

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Мухаммед А. АЗВАИ
Постоянный представитель

Приложение

РЕЗОЛЮЦИЯ 731 (1992) СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ И ПОСЛЕДНИЕ СОБЫТИЯ
В СВЯЗИ С ВОПРОСОМ О ЛОКЕРБИ

13 февраля 1995 года

1. Резолюция Совета Безопасности 731 (1992) была основана на обвинительных заключениях, сделанных Лордом-адвокатом Шотландии 14 ноября 1991 года, и другом обвинительном заключении, сделанном Большим жюри окружного суда округа Колумбия в Соединенных Штатах Америки, в связи со взрывом, произошедшим на борту самолета авиакомпании Pan American, рейс № 103. Решение предъявить обвинение основывалось на информации, собранной двумя странами в течение трех лет. Обвинение ими было предъявлено двум ливийским гражданам. Вышеупомянутая резолюция Совета Безопасности была также основана на французских требованиях, относящихся к крушению самолета авиакомпании Юнион де транспортс аэрьян, рейс № 772, требованиях Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки и совместных требованиях, которые были выдвинуты тремя правительствами после предъявления обвинений (см. документы Совета Безопасности S/23306, 23307, 23308, 23309, 23317). Что касается инцидента с самолетом авиакомпании Pan American, то британское и американское правительства заявили, что ливийское правительство должно:

- "а) выдать всех обвиняемых в совершении преступления для предания их суду и взять на себя ответственность за действия ливийских официальных должностных лиц;
- б) обнародовать все, что ему известно о преступлении, в том числе назвать имена всех лиц, ответственных за него, и обеспечить полный доступ ко всем свидетелям, документам и другим вещественным доказательствам, включая сохранившиеся часовые механизмы;
- с) выплатить соответствующую компенсацию".

Эти два правительства вместе с правительством Франции добавили еще одно требование: Ливия должна взять конкретное и твердое обязательство положить конец всем формам террористических действий и прекратить всякую помочь террористическим группам, а также должна безотлагательно конкретными действиями продемонстрировать, что она отвергает терроризм.

2. Под давлением трех правительств Совет Безопасности принял резолюцию 748 (1992), в которой вопрос о терроризме был привнесен насилиственно и в широком масштабе. В нарушение многих положений Устава Организации Объединенных Наций Совет Безопасности ввел против Ливии воздушное, дипломатическое и военное эмбарго, хотя вопрос по сути дела состоит в правовом споре, на который распространяется действие Монреальской конвенции от 1971 года о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации. Вслед за этим Совет принял резолюцию 883 (1993), ужесточив санкции.

Эти санкции принесли много вреда нашему народу во всех аспектах его жизни. Ливийская Арабская Джамахирия представила Совету Безопасности различные документы, в которых подробно рассматриваются ущерб от санкций для различных секторов и их отрицательное воздействие на соседние государства: S/23855, S/23915, S/23954, S/24004, S/24072, S/24186, S/24334, S/24381, S/24427, S/24428, S/24448, S/24463, S/24530, S/24629, S/24961/Add.1, S/25559, S/25990, S/26139, S/26654 и S/1994/921.

/ . . .

3. Несмотря на крайность требований британского и американского правительства и то, что они явно противоречили положениям международного права и международных документов по вопросам прав человека, в частности, пункту 2 статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, Ливийская Арабская Джамахирия полностью выполнила резолюцию 731 (1992) Совета Безопасности и не пожалела никаких усилий, чтобы найти возможное решение, которое соответствовало бы положениям Закона. Ливийские инициативы можно подытожить следующим образом:

а) По получении двух обвинительных актов Ливия в рамках своей юрисдикции согласно Монреальской конвенции от 1971 года назначила следователя. Однако американское и британское правительства отказались сотрудничать с ливийскими властями. Из-за их упорства оказалось невозможным передать подозреваемых суду (см. документы S/23416, S/23417, S/23441 и S/23574).

б) Ливия предложила передать вопрос в Международный Суд, с тем чтобы подтвердить обоснованность обвинений, предъявленных двум ливийским подозреваемым, и предложила отправить обоих в распоряжение отделения Программы развития Организации Объединенных Наций в Триполи для проведения допросов. Ливия также предложила, чтобы Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций учредил правовой комитет в составе судей, известных своей объективностью и беспристрастностью, для расследования фактов и проверки обоснованности обвинений против двух подозреваемых (включая проведение полного расследования данного вопроса). В том случае, если Генеральный секретарь убедится, что обвинения действительно обоснованы, Ливийская Арабская Джамахирия не будет возражать против того, чтобы выдать двух подозреваемых третьей стороне, под контролем лично Генерального секретаря, при том понимании, что они не будут переданы далее никому другому (см. документ S/23672, приложение I).

с) Ливийская Арабская Джамахирия в одностороннем порядке обратилась в Международный Суд для того, чтобы объяснить свою точку зрения.

д) Вопрос был далее передан второй 1992 года созыва сессии Всеобщего народного конгресса Ливии. На нем было решено не возражать против проведения расследования и суда Комитетом семи Лиги арабских государств или через Организацию Объединенных Наций, прежде чем будет согласован вопрос об учреждении объективного и беспристрастного суда. На основании этого Ливийская Арабская Джамахирия объявила о своей готовности вступить в переговоры с заинтересованными государствами под эгидой Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в отношении проведения суда в нейтральной стране, против которой не возражала бы ни одна сторона в споре, при условии наличия всех необходимых гарантий для выяснения истины (см. документы S/23918, S/24209, S/24961 и S/26313).

е) Ливийская Арабская Джамахирия вместе с адвокатами двух подозреваемых направила Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций перечень вопросов для дальнейшей передачи трем заинтересованным странам и членам Совета Безопасности (см. документы S/26500 и S/26523). По получении ответов на поставленные вопросы Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций был извещен о том, что представленные им гарантии приемлемы и достаточны и что Ливийская Арабская Джамахирия как государство не возражает против того, чтобы два подозреваемых предстали перед судом, а даже настойчиво призывает их сделать это. Однако адвокаты двух подозреваемых, среди которых были правовые советники различных национальностей, в том числе англичане и американцы, выражали серьезную озабоченность по поводу того, что широкая огласка дела до начала судебного процесса в Соединенных Штатах Америки и Шотландии может повлиять на будущих присяжных, а также в связи с отсутствием

обычных процедур для экстрадиции и отказом обвинителей обнародовать доказательства, представляемые суду. По мнению защиты, этот отказ может серьезно ограничить ее возможности должным образом подготовиться к ведению дела (см. документы S/26500, S/26523 и S/26629).

4. В дополнение к усилиям Ливии и ее инициативам, направленным на достижение решения, которое соответствовало бы положениям международного права, Совет Лиги арабских государств принял 27 марта 1994 года резолюцию, в которой поддерживалось предложение Генерального секретаря Лиги о проведении беспристрастного суда над двумя подозреваемыми под председательством шотландских судей и в соответствии с шотландским законодательством в штаб-квартире Международного Суда в Гааге. Совет Лиги арабских государств настоятельно призвал также Совет Безопасности принять во внимание новое конструктивное предложение в поисках мирного решения, с тем чтобы избежать любой эскалации, которая могла бы привести к усилению напряженности в регионе (см. документ S/1994/373).

5. Три правительства не уделили усилиям и инициативам Ливии и Арабской лиги того внимания, которого они заслуживают, и проигнорировали мнение Союза арабского Магриба, Лиги арабских государств, Организации африканского единства, Организации Исламская конференция и Движения неприсоединившихся стран; они продолжали упорствовать в своей позиции, настаивая на своих незаконных требованиях и особенно подчеркивая необходимость того, чтобы два подозреваемых предстали перед американским или шотландским судом. В итоге Совет Безопасности под давлением, действуя поспешно в соответствии с положениям главы VII Устава, вместо того, чтобы применять положения главы VI, ввел жестокие санкции, которые не соизмеримы с существом спора.

6. Три правительства продолжают упорствовать, несмотря на новые события, о которых стало известно в средствах массовой информации, дебаты, которые прошли в палате общин Великобритании 1 февраля 1995 года, и заявления представителей семей британских жертв инцидента с самолетом авиакомпании "Пан Америкэн". Последние события вскрыли серьезные дефекты и упущения в проведении расследования относительно действительных причин произошедшего на борту рейса 103 "Пан Америкэн" взрыва, выявили многие неясности и сомнения по поводу случившегося, а также тот факт, что многие вопросы остались до сих пор без ответа. Семьи британских жертв взрыва на борту самолета авиакомпании "Пан Америкэн", рейс № 103, имеют серьезные сомнения в отношении расследований, проведенных британскими властями, и соответственно их результатов. Эти сомнения были четко отражены в петиции, направленной 19 января 1995 года д-ром Джимом Сойером, представителем семей жертв, в Европейский парламент, где он говорит, что на протяжении последних шести лет семьи погибших настаивали на проведении нового расследования дела и что ни бывший премьер-министр Тэтчер, ни премьер-министр Мэйор не пожелали с ними встретиться. По их мнению, проведенные расследования не сумели обнаружить истину.

Следственные органы как Великобритании, так и Соединенных Штатов Америки основывают свои обвинения на утверждении, что два подозреваемых "21 декабря 1988 года в аэропорту Лука [на Мальте] пронесли или организовали пронос на борт самолета авиакомпании "Эйр Мальта", следовавшего рейсом "КМ-180" во Франкфурт ... этого чемодана или аналогичного чемодана ... навесив или поручив навесить на этот чемодан бирки таким образом, чтобы он был отправлен самолетом ... через Лондон, аэропорт "Хитроу", в Нью-Йорк в аэропорт им. Джона Кеннеди (S/23307). В одном документе ФБР, однако, приводится совершенно иная версия, которая была опубликована в газете "Индепендент" 30 января 1995 года, согласно которой чемодан был погружен на борт самолета во Франкфурте. В документе ФБР говорится, что нет никаких документальных свидетельств, что чемодан был на борту самолета авиакомпании "Эйр Мальта". В

нем указываются другие, чем Ливия, стороны, виновные во взрыве на борту самолета авиакомпании "Пан Америкэн".

Точно так же недавно опубликованный документ военной разведки американских ВВС дает еще более подробное описание того, кто стоял за взрывом на борту самолета авиакомпании "Пан Америкэн", рейс № 103. В статье, опубликованной 29 января 1995 года в газете "Сандей телеграф", говорится, что во взрыве, возможно, виновны другие стороны.

Та же газета опубликовала еще одну статью 5 февраля 1995 года, в которой подчеркивается расхождение между свидетельствами о смерти, выданными медицинским экспертом для 59 погибших в Локерби, и тем фактом, что было обнаружено всего лишь 58 тел. В статье такое расхождение объясняется тем, что, как считается, одно тело было удалено с места взрыва тогда, когда в Локерби прибыла команда американских агентов и приняла меры по изменению вещественных доказательств в стремлении фальсифицировать причины трагедии. Медицинский эксперт впоследствии с удивлением обнаружил, что шотландская полиция располагает информацией всего лишь о 58 телах погибших.

Более того, заявления, приписываемые некоторым официальным лицам, а также нескольким родственникам жертв, сами по себе достаточны для того, чтобы поставить под сомнение ту основу, на которой строятся американские и британские обвинения, и может быть проверено только лишь нейтральным расследованием, которое обнаружило бы истину и не оставило бы места для сомнений. Ниже следует перечень некоторых из многих заявлений, сделанных по обстоятельствам инцидента в Локерби, которые нуждаются в новом изучении:

а) Г-н Мартин Кадман, отец одной из жертв, отметил "Один из помощников президента Джорджа Буша сказал мне, что мое правительство и его правительство знают, кто подложил бомбу и каким образом, однако они никогда не признают этого".

б) Британский министр транспорта заявил в Лондонском клубе в марте 1989 года о том, что президент Буш и премьер-министр Маргарет Тэтчер во время телефонного разговора решили несколько снизить уровень уголовного расследования инцидента в Локерби. Это заявление было подтверждено журналистом Дэвидом Либороу, прежде чем оно было изъято из его книги, опубликованной позже.

с) Г-н Фиппс, бывший глава службы безопасности авиакомпании "Бритиш Эйрсуэйз", заявил: "В документах я не обнаружил никаких доказательств существования какого-либо несопровождаемого багажа".

д) Г-н Больер, продавец часовых механизмов, заявил в 1990-1991 годах: "Я провел целую неделю с сотрудниками ФБР и пытался добиться того, чтобы мне показали часть от часовного механизма. Однако они заявили мне, что ее у них нет и что она находится у шотландской полиции". Затем он провел еще одну неделю в шотландской полиции, и ему показали лишь фотографию. Он добавил: "Один американский полицейский заявил, что всему этому имеется объяснение и что трое из его помощников подтвердили под присягой, что они нашли эту часть и подписали соответствующее свидетельство. Однако позже я узнал, что шотландская полиция нашла эту часть в рубашке, которая была прислана из Мальты".

В ходе прений в британской палате представителей 1 февраля 1995 года по делу Локерби г-ну Хэрду, министру иностранных дел и по делам Содружества, было задано много вопросов, но его ответы не рассеяли, а скорее усилили подозрения в отношении проведенных расследований, что еще более запутало ситуацию. Во многих своих ответах он, как представляется, был

непоследователен. Это не только наше мнение; его разделяют и другие, о чем свидетельствует статья, опубликованная в "Санди телеграф" от 5 февраля 1995 года под названием "Hurd Speech Only Adds to Clamour for Inquiry". В статье применительно к г-ну Хэрду указывается, что "его получасовая речь, безусловно, произвела ошеломляющее впечатление, но и изобиловала столь же впечатляющей непоследовательностью". Господин Хэрд не ответил на многие важные вопросы, что вынудило автора этой статьи задаться следующим вопросом: "Если уж министр иностранных дел, один из наиболее могущественных политиков в Великобритании, не смог ответить на вопросы относительно проведения международного расследования, то кто же может? Все это лишь усиливает убежденность родственников жертв, которые хотели бы узнать правду о Локерби, в том, что чем скорее правительство приступит к публичному расследованию, тем лучше".

7. Ливийская Арабская Джамахирия не в состоянии перечислить все пороки и недостатки следственной процедуры и анализа улик. Она вынуждена полагаться на сообщения средств массовой информации, поскольку три страны до сих пор постоянно отказываются представить доказательства, на которых правительства как Соединенных Штатов Америки, так и Соединенного Королевства основывали свои обвинения в отношении двух подозреваемых. Если бы они с самого начала представили данные ливийским судебным властям, то они могли бы дать им объективную и беспристрастную оценку.

С учетом этих обстоятельств отныне невозможно полагаться на эти два обвинения, которые страдают серьезными пороками и недостатками. С правовой, политической и гуманитарной точек зрения недопустимо, чтобы целый народ страдал из-за одного лишь подозрения в том, что эти два лица, возможно, причастны к делу о взрыве самолета, судя по результатам расследований, которые еще не завершены. Существенно необходимо начать расследование, которое позволило бы установить истину. Это отныне требование не только Ливии, но и родственников жертв и всех тех, кто хотел бы знать правду об инциденте в Локерби.

8. Что касается требований французского правительства в связи со взрывом самолета ЮТА, то Франция призывает Ливию:

- "а) представить все материальные свидетельства, находящиеся в ее распоряжении, и облегчить доступ ко всем документам, которые способствовали бы установлению истины;
- б) способствовать установлению необходимых контактов и проведению бесед, в частности, в целях сбора свидетельских показаний;
- с) разрешить ливийским официальным лицам отвечать на любые запросы следственного судьи, отвечающего за судебную информацию".

Ливийская Арабская Джамахирия уделила большое внимание этим запросам, поскольку они в целом не противоречат закону. Между судебными властями Ливийской Арабской Республики и Франции имели место широкие контакты и обсуждения в целях определения ответственности за взрыв самолета ЮТА, рейс № 772. Ливийские и французские следственные судьи встречались несколько раз. Французскому судье были показаны материалы следствия, проведенного ливийским судьей, и было достигнуто согласие о том, что французский судья приедет в Ливию, с тем чтобы завершить свое расследование. Между двумя странами продолжаются контакты, с тем чтобы продолжить и завершить эти усилия. В целях налаживания постоянного и плодотворного сотрудничества между двумя странами 22 ноября 1993 года секретарь народного бюро по внешним связям и международному сотрудничеству представил министру иностранных дел Франции следующие предложения (S/26804, приложение):

"1. Между ливийским советником по расследованию и французским следственным судьей необходимо организовать срочную встречу с целью обмена мнениями и определения процедур завершения расследований, проводимых обеими сторонами;

2. Необходимо договориться о дате приезда французского следственного судьи в Ливийскую Арабскую Джамахирию для завершения его расследования, в частности путем заслушивания частных лиц и изучения материалов, необходимых для следствия, в сотрудничестве с ливийским советником по расследованию в рамках действующих законов и правил;

3. Если в результате расследований возникнет необходимость вызова обоих подозреваемых в суд, ливийские власти не будут возражать против этого".

(См. также документы S/23473, S/23672, S/23828, S/23891, S/23918, S/24961, S/26313, S/26523 и S/32995).

9. Эти три государства преднамеренно связывают свое требование, касающееся терроризма, с Ливийской Арабской Джамахирией, и они побудили Совет Безопасности ограничить это всемирное явление инцидентами в Локерби и с самолетом ЮТА. С момента возникновения кризиса они не прекращают повторять, что Ливия должна "взять на себя конкретные и безусловные обязательства отказаться от всех форм террористических действий и оказания всяческой помощи террористическим группам" и что она "должна безотлагательно и конкретными действиями продемонстрировать свой отказ от терроризма" (S/23309).

В своем письме на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций (S/23918) Джамахирия объявила, что она решительно осуждает все формы международного терроризма независимо от того, кто к ним причастен. Она подтвердила, что на ее территории нет никаких лагерей для подготовки террористов или террористических организаций или групп. Это было не абстрактным заявлением, поскольку Ливия подкрепила его практическим предложением какому-либо комитету Совета Безопасности, Секретариату Организации Объединенных Наций или любому соответствующему органу Организации Объединенных Наций проверить это заявление в любое время. Ливия также заявила, что никоим образом не позволит прямо или косвенно использовать свою территорию или учреждения для совершения террористических актов и что она готова подвергнуть самому суровому наказанию лиц, участие которых в таких актах будет доказано.

Народный комитет по внешним связям и международному сотрудничеству опубликовал заявление (S/23917), подтверждающее обязательства, данные в этом письме. Ливия вновь подтвердила их в письме от 8 декабря 1992 года на имя Генерального секретаря и в письме от 28 июля 1993 года заверила Генерального секретаря в том, что она готова принять миссию, которую он направит, с тем чтобы удостовериться в отсутствии каких-либо лагерей на территории Ливии, якобы предназначенных для подготовки террористов (см. документы S/23417, S/23672 и S/24209). Ливийская Арабская Джамахирия также эффективно сотрудничает с Соединенным Королевством в отношении ее конкретных требований (см. документы S/23995 и S/26313). Однако эти три страны предпочитают игнорировать все вышеизложенное и отвергают идею направления миссии для проверки отсутствия лагерей и других подобных учреждений, с тем чтобы вопрос о терроризме продолжал нависать "дамокловым мечом" и чтобы у них имелись основания для сохранения и ужесточения санкций под тем предлогом, что Ливия не выполняет резолюции Совета Безопасности.

10. Продолжающиеся страдания ливийского арабского народа в результате санкций, наложенных Советом Безопасности под мощным давлением этих трех стран, ничем более не оправдываются, а последние события показали, что основа, на которой Совет принял свою резолюцию 731 (1992), является слабой или ее не существует вообще. Другим членам Совета Безопасности следует взять на себя юридическую, политическую и гуманитарную ответственность и должны:

1. Призвать к проведению нейтрального расследования, которое пролило бы свет на взрыв над Локерби самолета авиакомпании Pan American, принимая во внимание недостатки и шаткий характер прошлых расследований;
2. Приостановить санкции, наложенные Советом Безопасности своими резолюциями 748 (1992) и 883 (1993), до получения результатов расследования.

11. Ливийская Арабская Джамахирия хотела бы рассеять любые сомнения относительно того, что, призывая к повторному расследованию этого инцидента и приостановлению санкций, она ищет пути выхода из кризиса. Ливия все еще полагает, что предложение, представленное генеральным секретарем Лиги арабских государств о проведении шотландскими судьями беспристрастного судебного разбирательства в отношении двух подозреваемых в соответствии с шотландским законом в здании Международного Суда в Гааге, является компромиссом, который учитывает интересы всех заинтересованных сторон, и она поддерживает Совет Лиги арабских государств в том, что он настоятельно предлагает Совету Безопасности принять во внимание это новое и конструктивное предложение.

Правовые трудности, стоящие на пути осуществления этого предложения, которые были подняты британским министром иностранных дел и по делам Содружества г-ном Дугласом Хэрдом в палате представителей 1 февраля 1995 года, а также его сомнения в отношении гарантий того, что эти два подозреваемых предстанут перед таким судом в случае преодоления правовых трудностей, есть не что иное, как попытка создать препятствия на пути достижения разрешения этого кризиса. Это все потому, что Джамахирия неоднократно подтверждала свои серьезные намерения провести нейтральное судебное разбирательство в отношении этих двух подозреваемых. Если британский министр иностранных дел и по делам Содружества думает, что имеются правовые трудности для проведения такого судебного разбирательства в Гааге, он должен понимать, какие правовые трудности могут встать перед страной, если от нее потребуют выдать своих собственных граждан другой стране без каких-либо правовых оснований. В дополнение ко всем гарантиям, предоставляемым Ливийской Арабской Джамахирией, она готова обсудить дополнительные гарантии, если правительство Соединенного Королевства проявит добросовестность и согласится с предложением генерального секретаря Лиги арабских государств.

/ ...